

как есть основания полагать, что он сохранился только в переводе, сделанном в Посольском приказе.

Оригинала среди печатных произведений, посвященных Яну Собескому — главному герою этого цикла, — отыскать не удалось,⁴⁸ и вряд ли он был напечатан — тогда в переводе бы значилось, как обычно в таких случаях: «Перевод с польского письма с печатной тетради». Скорее всего, Тяпкину в руки попала рукописная тетрадь, в которой были собраны стихотворения разных авторов (двух или трех).

Окказиональная поэзия того времени изучена довольно неплохо, но интересующие нас тексты в литературе не указаны. Не упоминает о них К. М. Гурский в исследовании «Король Ян III в польской поэзии XVII в.».⁴⁹ Не значится он и в Картоотеке польской литературы XVI—XVIII вв., составляемой по рукописным материалам в Институте литературных исследований Польской академии наук (Варшава).⁵⁰ Не был известен этот цикл и самому авторитетному знатоку польской окказиональной поэзии Ю. Новаку-Длужежскому, который не пишет о нем ни в библиографии старопольской окказиональной поэзии, составленной преимущественно по рукописным источникам,⁵¹ ни в шестом томе своего монументального труда «Окказиональная политическая поэзия в Польше», который посвящен второй половине XVII в.⁵² Таким образом, мы имеем дело с неизвестными произведениями польской демократической сатиры. В самом этом факте нет ничего исключительного. В Польше при Яне Собеском ходило по рукам множество направленных против него сатирических стихотворений, которые, кстати, изымались и публично сжигались.⁵³ Неудивительно, что только в переводе некоторые из них и могли сохраниться. Вместе с тем, находки и публикации польских сатирических стихотворений до сего дня не редкость в науке.⁵⁴

Для точной датировки и атрибуции цикла исчерпывающих данных нет, но все же возможна довольно убедительная «локализация» всего цикла в общеполитической обстановке в Польше. В тексте упоминается коронация Яна Собеского (л. 504 об.), которая состоялась 2 февраля 1676 г.; о царе Алексее Михайловиче говорится, что он уже умер (л. 495), поэтому датировка всего цикла 1676 г. сомнений не вызывает. *Terminus ante quem* дан в заглавии перевода: «Присланы те вирши чрез виленскую почту в нынешнем во 185 году октября в 8 [день]», т. е. 8 октября 1676 г. *Terminus post quem* можно извлечь из стихотворения «Поздравление Яну Третьему, королю польскому, возвращения его из французской земли в Варшаву 1676 году июля в 8 день» (л. 503 об.—506 об.). Хотя Ян Собеский и не покидал тогда пределов Польши и это лишь намек на его про-французскую ориентацию, можно полагать, что стихотворение написано после 8 июля 1676 г. Следовательно, цикл был составлен не ранее 8 июля и не позднее 8 октября 1676 г. Анализ цикла не только подтверждает такую датировку, но позволяет и уточнить ее.

⁴⁸ См.: Estreicher K. Bibliografia polska. Kraków, 1930. Т. 28. S. 355—371.

⁴⁹ См.: G ó r s k i K. M. Pisma literackie. Warszawa, 1913. S. 1—187.

⁵⁰ Этим сведениями мы обязаны любезности составительниц каталога М. Захары и К. Мрочек.

⁵¹ См.: N o w a k - D ł u ż e w s k i J. Bibliografia staropolskiej okolicznościowej poezji politycznej XVI—XVIII w. Warszawa, 1964. S. 65—78. См. также раздел, посвященный Михаилу Вишневецкому. (Там же. С. 56—64). — Отметим, что в библиографии учтены стихотворения, насчитывающие несколько строк.

⁵² См.: N o w a k - D ł u ż e w s k i J. Okolicznościowa poezja polityczna w Polsce. Warszawa, 1980. Т. 6: Dwaj królowi rodacy.

⁵³ См.: K o r z o n T. Dola i niedola Jana Sobieskiego (1629—1674). Kraków, 1898. Т. 3. S. 11. — На русском языке имеется основательная работа, в которой можно найти общую характеристику сатирической поэзии в Польше. См.: Чернобаев В. Г. Политические пародии в старой польской литературе и на Западе // ТОДРЛ. М.; Л., 1936. Т. 3. С. 255—333.

⁵⁴ См.: Ś l i z i ń s k i J. Sobiescianum z roku 1674 // Odrodzenie i Reformacja w Polsce. Warszawa, 1977. Т. 22. S. 203—205.